



CYNULLIAD CENEDLAETHOL CYMRU

NATIONAL ASSEMBLY FOR WALES

OFFERYNNAU STATUDOL

STATUTORY INSTRUMENTS

2003 Rhif 414 (Cy.59)

2003 No. 414 (W.59)

**ARDRETHU A PHRSIO,
CYMRU**

**RATING AND VALUATION,
WALES**

Rheoliadau Ardrethu Annomestig
(Hysbysiadau Galw am Dalu)
(Diwygio) (Cymru) 2003

The Non-Domestic Rating
(Demand Notices) (Amendment)
(Wales) Regulations 2003

NODYN ESBONIADOL

EXPLANATORY NOTE

(Nid yw'r nodyn hwn yn rhan o'r Rheoliadau)

(This note is not part of the Regulations)

Mae Rheoliadau Ardrethu Annomestig (Hysbysiadau Galw am Dalu) (Cymru) 1993 yn darparu ynghylch cynnwys hysbysiadau galw am dalu ardrethi sy'n cael eu cyhoeddi gan awdurdodau bilio yng Nghymru a bod gwybodaeth yn yr iaith briodol yn cyd-fynd â'r hysbysiadau hynny.

The Non-Domestic Rating (Demand Notices) (Wales) Regulations 1993 provide for the contents of rate demand notices which are issued by billing authorities in Wales and for such notices to be accompanied by explanatory information in the appropriate language.

Mae'r rheoliadau hyn, a wneir gan Gynulliad Cenedlaethol Cymru yn unol â'r pwerau a roddwyd i'r Ysgrifennydd Gwladol gan baragraffau 1 a 2(2) o Atodlen 9 i Ddeddf Cyllid Llywodraeth Leol 1988 ac adran 26(3) o Ddeddf yr Iaith Gymraeg 1993 ac sydd bellach yn arferadwy ganddo, yn diwygio'r wybodaeth esboniadol y mae'n rhaid i awdurdodau bilio yng Nghymru ei rhoi i adlewyrchu dileu'r trefniadau trosiannol a newidiadau i'r cynllun rhyddhad ardrethi gwledig.

These regulations, made by the National Assembly for Wales in accordance with the powers given to the Secretary of State by paragraphs 1 and 2(2) of Schedule 9 to the Local Government Finance Act 1988 and section 26(3) of the Welsh Language Act 1993 and now exercisable by it, make amendments to the explanatory information which must be supplied by billing authorities in Wales to reflect the removal of transitional arrangements and changes to the rural rate relief scheme.

2003 Rhif 414 (Cy.59)**2003 No. 414 (W.59)****ARDRETHU A PHRISIO,
CYMRU****RATING AND VALUATION,
WALES****Rheoliadau Ardrethu Annomestig
(Hysbysiadau Galw am Dalu)
(Diwygio) (Cymru) 2003****The Non-Domestic Rating
(Demand Notices) (Amendment)
(Wales) Regulations 2003**

Wedi'u gwneud 26 Chwefror 2003
Yn dod i rym 28 Chwefror 2003

Made 26th February 2003
Coming into force 28th February 2003

Mae Cynulliad Cenedlaethol Cymru yn gwneud y Rheoliadau canlynol drwy arfer y pwerau a roddwyd i'r Ysgrifennydd Gwladol gan baragraffau 1 a 2(2) o Atodlen 9 i Ddeddf Cyllid Llywodraeth Leol 1988(a) ac adran 26(3) o Ddeddf yr Iaith Gymraeg 1993(b) sydd wedi'u breinio bellach yng Nghynulliad Cenedlaethol Cymru i'r graddau y maent yn arferadwy yng Nghymru(c):

The National Assembly for Wales makes the following Regulations in exercise of the powers given to the Secretary of State by paragraphs 1 and 2(2) of Schedule 9 to the Local Government Finance Act 1988(a) and section 26(3) of the Welsh Language Act 1993(b) which are now vested in the National Assembly for Wales so far as exercisable in Wales(c):

Enwi a chychwyn

1. Enw'r Rheoliadau hyn yw Rheoliadau Ardrethu Annomestig (Hysbysiadau Galw am Dalu) (Diwygio) (Cymru) 2003 a deuant i rym ar 28 Chwefror 2003.

Name and commencement

1. These Regulations are called the Non-Domestic Rating (Demand Notices) (Amendment) (Wales) Regulations 2003 and come into force on 28 February 2003.

Dehongli

2. Yn y Rheoliadau hyn ystyr "y prif Reoliadau" (*"the principal Regulations"*) yw Rheoliadau Ardrethu Annomestig (Hysbysiadau Galw am Dalu) (Cymru) 1993(ch).

Interpretation

2. In these Regulations "the principal Regulations" (*"y prif Reoliadau"*) means the Non-Domestic Rating (Demand Notices) (Wales) Regulations 1993(d).

Diwygio'r prif Reoliadau

3.-(1) Diwygir y prif Reoliadau fel a ganlyn.

Amendment of the principal Regulations

3.-(1) The principal Regulations are amended as follows.

(2) Ym mharagraff 1 o Ran 1 o Atodlen 2 yn lle'r nodyn sy'n dwyn y pennawd "Transitional Arrangements" rhodder y canlynol -

(2) In paragraph 1 of Part 1 of Schedule 2 for the note headed "Transitional Arrangements" substitute the following -

"Transitional Arrangements

Transitional arrangements were in place to phase

"Transitional Arrangements

Transitional arrangements were in place to phase

(a) 1988 p.41; diwygiwyd Atodlen 9, paragraff 2(2), gan Ddeddf Llywodraeth Leol a Thai 1989 (p.42), adrannau 139 a 194(4), Atodlen 5, paragraffau 1, 44(2), (3), (4), 79(3) ac Atodlen 12, Rhan II.

(a) 1988 c.41; Schedule 9, paragraph 2(2), was amended by the Local Government and Housing Act 1989 (c.42), sections 139 and 194(4), Schedule 5, paragraphs 1, 44(2), (3), (4) 79(3) and Schedule 12, Part II.

(b) 1993 p.38.

(b) 1993 c.38.

(c) *Gweler* Gorchymyn Cynulliad Cenedlaethol Cymru (Trosglwyddo Swyddogaethau) 1999 (O.S. 1999/672).

(c) *See* the National Assembly for Wales (Transfer of Functions) Order 1999 (S.I. 1999/672).

(ch) O.S. 1993/252.

(d) S.I. 1993/252.

in the effect of significant changes in liability which arose from the 2000 valuation of non-domestic property. Such transitional arrangements cease to operate from 1 April 2003."

(3) Ym mharagraff 1 o Ran 1 o Atodlen 2 yn lle'r nodyn sy'n dwyn y pennawd "Rural Rate Relief" rhodder y canlynol -

"Rural Rate Relief

From 1 April 2002 occupiers of qualifying businesses with a rateable value of £6,000 or less (£9,000 if the business is a public house or petrol station) appearing in a billing authority's rural settlement list are entitled to rate relief at 50 per cent of the full rates bill. Billing authorities have discretion to remit all or part of the remaining 50 per cent.

Authorities also have discretion to remit all or part of the rates bills on other property in a settlement on the rural settlement list if the rateable value is £12,000 or less and the authority is satisfied that the property is used for a purpose which benefits the local community."

(4) Ym mharagraff 1 o Ran II o Atodlen 2 yn lle'r nodyn sy'n dwyn y pennawd "Trefniadau trosiannol" rhodder y canlynol -

"Trefniadau Trosiannol

Yr oedd trefniadau trosiannol ar waith i raddolgyflwyno effaith newidiadau sylweddol i'r hyn sy'n daladwy a oedd yn deillio o brisiad 2000 ar eiddo annomestig. Bydd y trefniadau trosiannol hynny yn peidio â gweithredu o 1 Ebrill 2003 ymlaen."

(5) Ym mharagraff 1 o Ran II o Atodlen 2 yn lle'r nodyn sy'n dwyn y pennawd "Rhyddhad Gwledig rhag Trethi" rhodder y canlynol -

"Rhyddhad Ardrethi Gwledig

O 1 Ebrill 2002 ymlaen mae gan feddiannydd busnesau perthnasol a'u gwerth trethiannol yn £6,000 neu lai (£9,000 os yw'r busnes yn dŷ tafarn neu'n orsaf betrol) sy'n ymddangos ar restr aneddiadau gwledig yr awdurdod bilio hawl i gael rhyddhad ardrethi ar 50 y cant o'r bil trethi llawn. Mae gan awdurdodau bilio ddisgresiwn i ildio'r cyfan neu ran o'r 50 y cant arall.

Mae gan awdurdodau ddisgresiwn hefyd i ildio'r cyfan neu ran o filiau trethi eiddo eraill mewn anheddiad sydd ar y rhestr o aneddiadau gwledig sydd â gwerth trethiannol o £12,000 neu lai a lle bo'r awdurdod yn fodlon bod yr eiddo yn cael ei ddefnyddio at ddiben sydd o fantais i'r gymuned leol."

in the effect of significant changes in liability which arose from the 2000 valuation of non-domestic property. Such transitional arrangements cease to operate from 1 April 2003."

(3) In paragraph 1 of Part 1 of Schedule 2 for the note headed "Rural Rate Relief" substitute the following -

"Rural Rate Relief

From 1 April 2002 occupiers of qualifying businesses with a rateable value of £6,000 or less (£9,000 if the business is a public house or petrol station) appearing in a billing authority's rural settlement list are entitled to rate relief at 50 per cent of the full rates bill. Billing authorities have discretion to remit all or part of the remaining 50 per cent.

Authorities also have discretion to remit all or part of the rates bills on other property in a settlement on the rural settlement list if the rateable value is £12,000 or less and the authority is satisfied that the property is used for a purpose which benefits the local community."

(4) In paragraph 1 of Part II of Schedule 2 for the note headed "Trefniadau trosiannol" substitute the following -

"Trefniadau Trosiannol

Yr oedd trefniadau trosiannol ar waith i raddolgyflwyno effaith newidiadau sylweddol i'r hyn sy'n daladwy a oedd yn deillio o brisiad 2000 ar eiddo annomestig. Bydd y trefniadau trosiannol hynny yn peidio â gweithredu o 1 Ebrill 2003 ymlaen."

(5) In paragraph 1 of Part II of Schedule 2 for the note headed "Rhyddhad Gwledig rhag Trethi" substitute the following -

"Rhyddhad Ardrethi Gwledig

O 1 Ebrill 2002 ymlaen mae gan feddiannydd busnesau perthnasol a'u gwerth trethiannol yn £6,000 neu lai (£9,000 os yw'r busnes yn dŷ tafarn neu'n orsaf betrol) sy'n ymddangos ar restr aneddiadau gwledig yr awdurdod bilio hawl i gael rhyddhad ardrethi ar 50 y cant o'r bil trethi llawn. Mae gan awdurdodau bilio ddisgresiwn i ildio'r cyfan neu ran o'r 50 y cant arall.

Mae gan awdurdodau ddisgresiwn hefyd i ildio'r cyfan neu ran o filiau trethi eiddo eraill mewn anheddiad sydd ar y rhestr o aneddiadau gwledig sydd â gwerth trethiannol o £12,000 neu lai a lle bo'r awdurdod yn fodlon bod yr eiddo yn cael ei ddefnyddio at ddiben sydd o fantais i'r gymuned leol."

Llofnodwyd ar ran Cynulliad Cenedlaethol Cymru o dan adran 66(1) o Ddeddf Llywodraeth Cymru 1998 (a)

Signed on behalf of the National Assembly for Wales under section 66(1) of the Government of Wales Act 1998(a)

26 Chwefror 2003

26th February 2003

D. Elis-Thomas

Llywydd y Cynulliad Cenedlaethol

The Presiding Officer of the National Assembly

(a) 1998 p.38.

(a) 1998 c.38.

© Hawlfraint y Goron 2003

Argraffwyd a chyhoeddwyd yn y Deyrnas Unedig gan The Stationery Office Limited o dan awdurdod ac arolygiaeth Carol Tullo, Rheolwr Gwasg Ei Mawrhydi ac Argraffydd Deddfau Seneddol y Frenhines.

© Crown copyright 2003

Printed and Published in the UK by the Stationery Office Limited under the authority and superintendence of Carol Tullo, Controller of Her Majesty's Stationery Office and Queen's Printer of Acts of Parliament.

£1.75

W47/03/03

ON

ISBN 0-11-090658-6



9 780110 906584